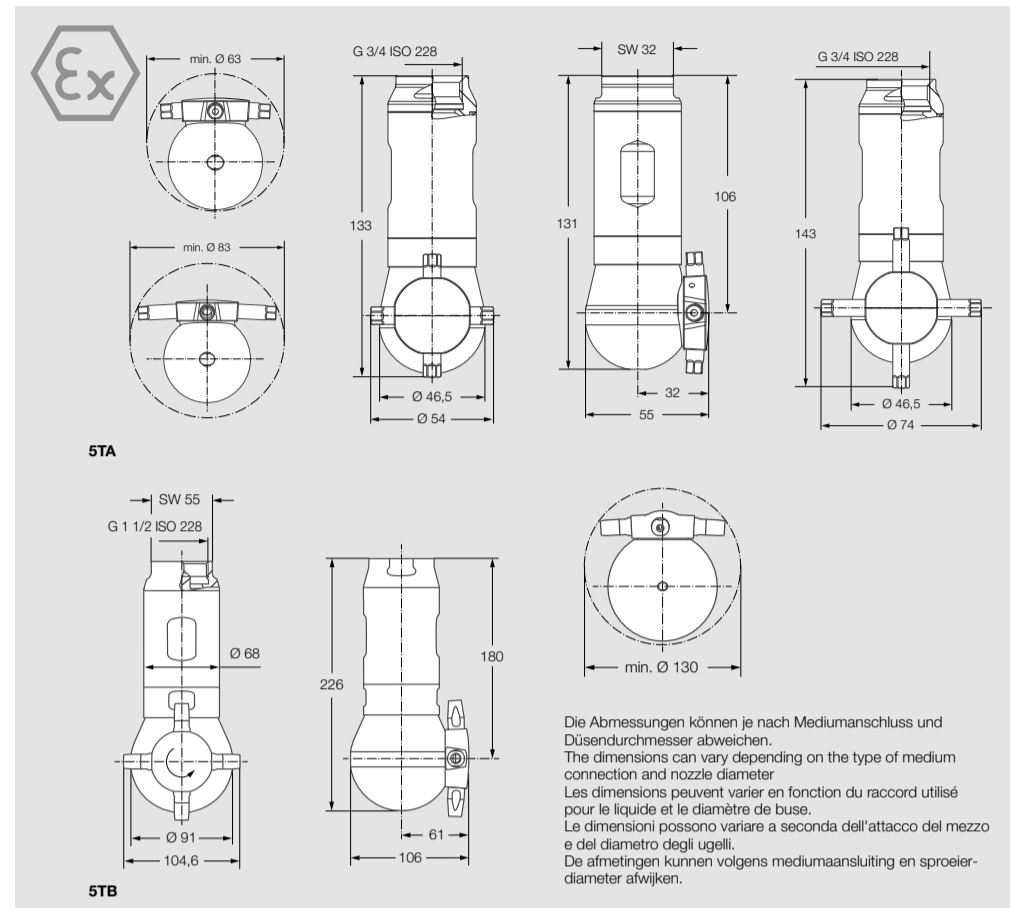




Baureihen/Series/Séries/Serie/Serie 5TA/5TB



BG Ако не разбирате изцяло съдържанието на това ръководство за експлоатация, обърнете се към следното лице за контакти, за да завявите превод на ръководството на разбираем за Вас език. Не използвайте приспособлението за взривозащита, ако не разбирате указанията за безопасност.

DK Hvis du ikke forstår indholdet i denne brugsanvisning, skal du henvende dig til følgende kontaktperson for at få en oversættelse af brugsanvisningen på et sprog, som du bedre kan forstå. Hvis du ikke forstår sikkerhedsanvisningerne, må du ikke benytte eksplosionsbeskyttelsesanordningen.

EE Kui te ei saa selle kasutusjuhendi sisust täielikult aru, palume pöörduda nimetatud kontaktisiku poole, et nõuda juhendi tõlget teile arusaadavamas keeles. Ärge kasutage plahvatuskaitseosadist, kui te ei saa ohutusjuhistest aru.

FI Jos et ymmärrä tämän käyttöohjeen sisältöä täysin, käännä seuraavan yhteysthenkilön puoleen ja pyydä ohjetta ymmärtämälläsi kielellä. Älä käytä räjähdysuojainta, jos et ymmärrä turvaohjeita.

EL Εάν δεν κατανοείτε πλήρως το περιεχόμενο αυτών των οδηγιών χρήσης, παρακαλούμε να απευθυνθείτε στον αρμόδιο επικοινωνίας που αναφέρεται παρακάτω για να ζητήσετε τη μετάφραση των οδηγιών σε μία γλώσσα που καταλαβαίνετε. Μην λειτουργείτε τη διάταξη προστασίας από εκρήξεις αν δεν κατανοείτε τις υποδείξεις ασφάλειας.

HR Ako ne razumijete u potpunosti sadržaj ovih uputa za upotrebu, obratite se sljedećoj osobi za kontakt kako biste zatražili prijevod uputa na jezik koji bolje razumijete. Ne upotrebljavajte uređaj za zaštitu od eksplozije ako ne razumijete sigurnosne napomene.

LV Ja jūs pilnīgi neizprotat šīs lietošanas instrukcijas saturu, vērsieties pie turpmāk minētās kontaktpersonas, lai pieprasītu instrukcijas tulkojumu jums saprotamā valodā. Nelietojiet sprādzienbīstamības aizsargmehānismu, ja jūs neizprotat drošības norādījumus.

LT Jei nevisiškai suprantate šios naudojimo instrukcijos turinį, kreipkitės į šį kontaktinį asmenį ir paprašykite instrukcijos vertimo Jums suprantama kalba. Neekspluatuokite apsaugos nuo sprogiimo įtaiso, jei nesuprantate saugos nuorodų.

PL Jeżeli nie rozumiesz Państwa w pełni treści niniejszej instrukcji, prosimy o kontakt z następującą osobą do kontaktu w celu uzyskania tłumaczenia instrukcji na język, który jest dla Państwa zrozumiały. Nie należy obsługiwać urządzenia przeciwwybuchowego, jeśli wskaźniki dotyczące bezpieczeństwa są niezrozumiałe.

PT Se não entender completamente o conteúdo deste manual de instruções, contate a seguinte pessoa de contato para solicitar uma tradução do manual para um idioma que consiga entender melhor. Não opere o dispositivo de proteção contra explosão se não entender as instruções de segurança.

RO Dacă nu înţelegeţi complet conţinutul acestor instrucţiuni de utilizare, vă rugăm să vă adresaţi următoarei persoane de contact pentru solicitarea unei traduceri a instrucţiunilor într-o limbă pe care o cunoaşteţi. Nu operaţi dispozitivul de protecţie contra exploziilor dacă nu înţelegeţi instrucţiunile de siguranţă.

SE Om du inte förstår innehålllet helt i den här bruksanvisningen, vänd dig till följande kontaktperson för att begära en översättning av anvisningarna i ett språk som du förstår bättre. Använd inte explosionsskyddsanordningen om du inte förstår säkerhetsinformationen.

SK Ak ste úplne nepochopili obsah tohto návodu na obsluhu, obráťte sa, prosím, na nasledujúcu kontaktnú osobu, aby ste si vyžiadali preklad návodu v jazyku, ktorý je pre vás zrozumiteľný. Zariadenie na ochranu proti výbuchu neprevádzkujte, keď nerozumiete bezpečnostným upozorneniam.

SI Če vsebine teh navodil za uporabo ne razumete v celoti, se obrnite na kontaktno osebo, ki je navedena v nadaljevanju, in zaprosite za navodila v jeziku, ki ga razumete. Protieksplzijske zaščitne naprave ne uporabljajte, če ne razumete varnostnih napotkov.

ES Si no entiende completamente el contenido de este manual de instrucciones, póngase en contacto con la siguiente persona de contacto para solicitar una traducción del manual en un idioma que sea más comprensible para usted. No utilice el dispositivo de protección contra explosiones si no entiende las instrucciones de seguridad.

CZ Pokud plně nerozumíte obsahu tohoto návodu k obsluze, obraťte se prosím na následující kontaktní osobu a vyžádejte si překlad návodu do jazyka, kterému rozumíte. Pokud nerozumíte bezpečnostním pokynům, neprovazujte zařízení na ochranu proti výbuchu.

HU Amennyiben nem érti teljesen a jelen használati útmutató tartalmát, kérjük, forduljon a következő kapcsolattartó személyhez, akthöl igényelheti az útmutató lefordítását egy Ön által érthető nyelvre. Ne üzemeltesse a robbanásvédelmi berendezést, amennyiben nem érti a biztonsági utasításokat.

IS Ef þú skilur ekki innihald þessara notkunarleiðbeininga að fullu skaltu snúa þér til eftirfarandi aðila til að óska eftir betri þýðingu á leiðbeiningunum. Ekki má starfrækja sprengivarnarbúnaðinn ef þú skilur ekki dryggisupplýsingarnar.

NO Hvis du ikke helt forstår innholdet i denne bruksanvisningen, kan du henvende deg til følgende kontaktperson for å be om en oversettelse av veiledningen til et språk du kan forstå. Ikke bruk eksplosjonsbeskyttelsesenheten hvis du ikke forstår sikkerhetsanvisningene.

TR Bu kullanma kılavuzunun içeriğini tam olarak anlamazsanız, kılavuzun anlayabileceğinizin bir dilde tercümesini talep etmek için lütfen şu kişiye başvurun. Güvenlik uyarılarını anlamazsanız patlamaya karşı koruma tertibatını çalıştırmayın.

LE Jeśli nie rozumiesz Państwa w pełni treści niniejszej instrukcji, prosimy o kontakt z następującą osobą do kontaktu w celu uzyskania tłumaczenia instrukcji na język, który jest dla Państwa zrozumiały. Nie należy obsługiwać urządzenia przeciwwybuchowego, jeśli wskaźniki dotyczące bezpieczeństwa są niezrozumiałe.

DE Die Zielstrahlreiniger sind nach dem Stand der Technik gebaut und betriebssicher. Bei Fehlbetrieb bzw. unsachgemäßem Einbau drohen Gefahren für Leib und Leben von Personen, für die Ex-Zielstrahlreiniger selbst und für die Anlage des Betreibers.

1 Allgemeine Angaben
1.1 Funktion
 Die 5TA / 5TB Zielstrahlreiniger sind orbital arbeitende Zielstrahlgeräte. Sie werden durch das Reinigungsmedium angetrieben. Die Maschinen sind totstromarm ausgelegt und werden aus zertifizierten Materialien in Deutschland produziert. Die Oberflächen und deren Rauheit werden während der Produktion ständig überwacht.

2 Technische Daten
 2.1 Abmessungen 5TA
 2.2 Abmessungen 5TB

3 Wartung

4 Installation und Inbetriebnahme
 4.1 Einbau der Ex-Zielstrahlreiniger
 4.2 Montage- und Bedienpersonal
 4.3 Inbetriebnahme

5 Einbindung in eine Anlage
 5.1 Ansteuerung automatisch
 5.2 Ansteuerung manuell
 5.3 Notabschaltung der Anlage

6 Transport
 6.1 Lieferumfang
 6.2 Transport und Verpackung

7 Qualitätssicherung

8 Entsorgung

9 Anhang
 9.1 Verwendete Symbole
 9.2 Leistungswerte 5TA/5TB Ex

10 Konformitätserklärung

1.1 Funktion
 Die 5TA / 5TB Zielstrahlreiniger sind orbital arbeitende Zielstrahlgeräte. Sie werden durch das Reinigungsmedium angetrieben. Die Maschinen sind totstromarm ausgelegt und werden aus zertifizierten Materialien in Deutschland produziert. Die Oberflächen und deren Rauheit werden während der Produktion ständig überwacht.

Das nach Vorschritt gefilterte Reinigungsmedium wird in den Zielstrahlreiniger eingespeist. Der Zielstrahlreiniger wird entweder direkt an den Behälterflansch gesetzt oder über ein Tragrohr bzw. eine Lanze in den Behälter abgesetzt. Die Anschlüsse sind variabel, Standardanschlüsse sind im Kapitel „Technische Daten“ beschrieben. Das einströmende Medium wird auf eine Turbine geleitet, die mit dem nachgeschalteten Getriebe eine Abtriebsdrehzahl von 10 bis 14 min⁻¹ erzeugt. Über eine Antriebswelle wird der Zielstrahlreiniger angetrieben. Durch den Aufbau des orbital angetriebenen Zielstrahlreinigers wird der austretende Reinigungsmittelstrahl in Form einer liegenden Acht mit hohem Impact auf die Behälterwand aufgebracht. Je nach abzureinigendem Belag ist dem Reinigungsmedium ein vom Benutzer festgelegter Anteil Chemie beizugeben.

Wichtig: Nur ein Teil des Reinigungsmediums wird durch das Getriebe geführt. Der Hauptvolumenstrom wird über einen Bypass zum Zielstrahlkopf mit den Düsen geleitet. So wird der Druckverlust minimiert und der maximale Volumenstrom für die Düsen gewährleistet.

Die Zielstrahlreiniger können mit diversen Düsendurchmessern betrieben werden.

Damit wird eine perfekte Anpassung der Geräte an die Reinigungsaufgabe möglich.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung
 Die Zielstrahlreiniger dürfen nur in geschlossenen Behältern betrieben werden. Ein Betrieb außerhalb eines Behälters kann durch die hohen Aufprallkräfte der austretenden Flüssigkeitsstrahlen zu erheblichen Verletzungen führen. Das Reinigungsmedium würde außerdem weiträumig in die Umgebung verteilt.

1.2.1 ATEX-Bereich
 In explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 0, 1, 2 & 20, 21, 22 dürfen nur Geräte eingesetzt werden, die für diesen Einsatzzweck der Bauart nach ATEX bescheinigt, zugelassen und gekennzeichnet sind.

DE Die Zielstrahlreiniger 5TA-Ex und 5TB-Ex sind für den Einsatz in den beschriebenen ATEX-Zonen ausgelegt und somit für Gas- und Staubbombung geeignet.

Das Personal für Inbetriebnahme und Inspektion muss die entsprechende Qualifikation für Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen aufweisen. Weiter ist durch den Betreiber sicherzustellen, dass der Inhalt der Betriebsanleitung von allen Personen, die mit der Montage, der Inbetriebnahme und der Bedienung der beschriebenen Zielstrahlreiniger zu tun haben, in vollem Umfang verstanden ist.

STOP Umbauten sowie Modifikationen der Zielstrahlreiniger sind verboten und führen immer zum Erlöschen der ATEX-Zulassung.

Eine andere oder darüberhinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß, für hieraus entstehende Schäden haftet die Lechler GmbH nicht.

Die Ex-Zielstrahlreiniger sind nach dem Stand der Technik gebaut und betriebssicher. Bei Fehlbetrieb bzw. unsachgemäßem Einbau drohen Gefahren für Leib und Leben von Personen, für die Ex-Zielstrahlreiniger selbst und für die Anlage des Betreibers.

1.2.2 Bauteilkennzeichnung
 Ex-Zielstrahlreiniger sind als Betriebsmittel nach:

Ex II 1 G Ex h IIB T6...T4 Ga
 Ex II 1 D Ex h IIC T85°C...T135°C Da

gekennzeichnet. Die Kennzeichnung ist auf dem Ex-Zielstrahlreiniger eingraviert. Die Nummer der EU-Baumusterprüfbescheinigung ist: TPS 19 ATEX 020455 0011 X

1.2.3 Betriebsbedingungen
 Zur bestimmungsgemäßen Verwendung der Ex-Zielstrahlreiniger ist die Beachtung folgender Bedingungen unbedingt erforderlich:

- Die Vermeidung von Zündquellen, die durch den Reinigungsprozess verursacht werden, liegt im Verantwortungsbereich des Betreibers. (TRGS 727)
- Die Ex-Zielstrahlreiniger müssen in den örtlichen Potentialausgleich eingebunden werden. Alle leitfähigen Teile müssen geerdet oder mit leitfähigen Teilen verbunden sein. Der Ableitwiderstand muss kleiner 10⁴ Ω sein.
- Nach Austausch der Ex-Zielstrahlreiniger bzw. der Montage an einem Tragrohr (Lanze), muss der Ableitwiderstand gemessen werden, ein Wert von 10⁴ Ω darf nicht überschritten werden.
- Die Montageanleitung (Punkt 4) ist einzuhalten! Beim Einbau der Ex-Zielstrahlreiniger in einen Behälter bzw. Tank ist darauf zu achten, dass der Abstand des Ex-Zielstrahlreinigers zur Behälterwand bzw. zu Einbauten ausreichend ist, damit eine Berührung ausgeschlossen werden kann.
- Das Reinigungsmedium, mit dem der Ex-Zielstrahlreiniger betrieben wird, darf maximal 80% seiner Zündtemperatur erreichen.
- Wird der Ex-Zielstrahlreiniger in staubexplosionsfähiger Atmosphäre betrieben, darf maximal 2/3 der Mindestzündtemperatur der Staubwolke erreicht werden.
- Der minimale Leitwert des Reinigungsmediums darf 1000 pS/m nicht unterschreiten.
- Der Zielstrahlreiniger darf nicht mit Gas oder Dampf betrieben werden, da es sonst möglicherweise zu einer gefährlichen elektrostatischen Aufladung innerhalb des Zielstrahlreinigers kommen kann. Um den Betrieb mit Gas auch beim Anfahren der Pumpe auszuschließen, sollte sich ein Absperrorgan unmittelbar vor dem Zielstrahlreiniger befinden. Das Volumen der Leitung zwischen dem Absperrorgan und dem Zielstrahlreiniger sollte möglichst gering sein. Alle Leitungen sollten entlüftet sein.
- Die Ex-Zielstrahlreiniger müssen mit einem Vorfilter 500 μm betrieben werden.
- Die maximal zulässige Umgebungstemperatur für den Betrieb der Ex-Zielstrahlreiniger beträgt 135 °C.
- Die maximal zulässige Medientemperatur beträgt 97 °C.

Da die Ex-Zielstrahlreiniger keine Eigenwärmmung aufweisen, ergibt sich die Temperaturklasse anhand der Temperatur der Reinigungsflüssigkeit sowie der Umgebungstemperatur.

Für die Einhaltung der Bedingungen ist der Betreiber verantwortlich.



Baureihen/Series/Séries/Serie/Serie 5TA/5TB

4 Installatie en inbedrijfsstelling

4.1 Inbouwen van de Ex-hogedrukreiniger

De inhoud van de bedrijfsbedieningen (punt 1.2.3.) moet worden nageleefd.

Als de Ex-hogedrukreiniger door de exploitant aan een draagbuis (lans) wordt gemonteerd, dan moet de aansluiting tussen de draagbuis van de klant en de Ex-hogedrukreiniger met een veiligheidslasnaad worden bevestigd. De veiligheidsnaad moet worden aangebracht zodat een voor de afdichting aangebrachte O-ring niet wordt beschadigd.

4.2 Montage- en bedieningspersoneel

De exploitant van de hogedrukreiniger is verplicht om het montage- en bedieningspersoneel te trainen. Alle personen die aan draaiende en sproeiende machines worden tewerkgesteld, moeten worden opgeleid voor de gevaren die zulke machines kunnen vormen.

Personeel die niet als bedieningspersoneel zijn vermeld, mogen zich niet in het werkgebied van de machine bevinden. De exploitant moet voor de nodige maatregelen zorgen.

4.3 Inbedrijfsstelling

De inhoud van de bedrijfsbedieningen (punt 1.2.3.) moet worden nageleefd.

Als alle buisleidingen resp. toevoeringen naar de hogedrukreiniger vast bevestigd zijn en de afsluitappendages gesloten zijn, dan is de hogedrukreiniger klaar voor de eerste inbedrijfsstelling.

Het voorfilter in de toevoering naar de hogedrukreiniger moet op de werking worden getest en het filterlichaam moet aanwezig zijn. (zie punt 2)

Voor de eerste inbedrijfsstelling moet de toevoering naar de hogedrukreiniger worden gespoeld. Metalen verontreinigingen en lasbezinksel kunnen de hogedrukreiniger storen.

Bij de eerste inbedrijfsstelling moet er daarom voor worden gezorgd, dat de toevoering naar de hogedrukreiniger, vooral bij lange toevoeringen, wordt ontlast. Daardoor worden drukslagen, die de hogedrukreiniger kunnen beschadigen, vermeden.

Bij handmatig bediende appendages mogen deze in principe niet plots worden geopend, om drukslagen te vermijden.

5 Integratie in een installatie

5.1 Automatische besturing

Als de Ex-hogedrukreiniger in een automatisch werkende installatie wordt geïntegreerd, dan moet worden gegarandeerd dat de werking van de hogedrukreiniger kan worden bewaakt. Dat kan met een rotatiebewaking of door optische controle. De werkingscontrole moet bij optische inspectie worden gedocumenteerd.

5.2 Handmatige besturing

Als de Ex-hogedrukreiniger met handmatige bedieningselementen wordt bestuurd, dan moet worden opgelet om drukslagen te vermijden. De bedieningselementen moeten ook langzaam worden geopend en gesloten. Bij externe drukbelasting van de Ex-hogedrukreiniger met stoom moet erop worden gelet, dat de temperatuur niet de vastgelegde grenzen overschrijft. Bewaking van de hogedrukreiniger moet worden gegarandeerd.

5.3 Noodstop van de installatie

Om een noodstop van de hogedrukreiniger te kunnen afdwingen, moet de bediener van de installatie absoluut met het concept ervan vertrouwd zijn.

Het is absoluut noodzakelijk dat voor een noodstop wordt getraind en dat de noodzakelijke elementen voor de noodstop worden bekendgemaakt. De training van de personen aan wie de reiniging is toevertrouwd, moet worden gedocumenteerd. De fabrikant is niet aansprakelijk voor de gevolgen van de gebrekkige bediening van de installatie.

6 Transport

6.1 Inhoud van de levering

Tot de inhoud van de levering behoren de Ex-hogedrukreiniger en de gebruikershandleiding. De uitvoeropties van de geleverde Ex-hogedrukreiniger kan uit de leveringsdocumenten worden afgeleid.

6.2 Transport en verpakking

Onze producten worden met grote zorgvuldigheid gefabriceerd, gemonteerd en getest. Als er desondanks toch een grond voor klachten is, dan zullen we u vanzelfsprekend volgens onze garantievoorwaarden tevredenstellen. Ook na de garantieperiode staan we u ter beschikking.

Bij alle leveringen moet in principe de leveringsbon met de inhoud van de levering worden vergeleken. Nadat is vastgesteld dat de levering volledig is, moeten de goederen op schade worden gecontroleerd.

Als er schade is, dan moet een aantekening op de leveringsdocumenten worden gemaakt. De aantekening over de schade moet door de expeditie worden medeondertekend.

Voor retourzendingen moet de verpakking worden bewaard of er moet een verpakking worden gekozen, waarmee het apparaat onbeschadigd kan worden verzonden.

7 Kwaliteitsgarantie

De kwaliteit van de constructie, productie, montage, definitieve goedkeuring en tests is voor ons vanzelfsprekend. Ze vormt een dwingende voorwaarde voor de duurzame efficiënte en hoogwaardige fabricage van onze veeleisende producten. Om onze hoge kwaliteitseisen te garanderen, gebruiken we een door EDV-ondersteund kwaliteitsgarantiesysteem, dat gecertificeerd is voor ISO 9001:2015. Bovendien onderwerpen we alle producten aan een afsluitende werkingstest (100% controle). Daardoor garanderen we dat alleen 100% werkzame producten onze firma verlaten.

8 Afvoer

Alle voor de productie van de hogedrukreinigers gebruikte materialen zijn onschadelijk voor het milieu. Het gaat vooral om roestvrij staal, EPDM, ZrO2 en PEEK. Deze materialen moeten op de daarvoor aangewezen manier worden verwijderd.

LET OP!! Er moet op worden gelet dat er geen vloeistoffen of vervuiling achter blijft in de Ex jet cleaner. Als dit het geval is moet de deze worden gespoeld alvorens verder te verwerken.

9 Bijlage

9.1 Gebruikte symbolen

- Dit symbool wijst op een acuut gevaar, dat zware verwondingen en zelfs de dood tot gevolg kan hebben.
- Dit symbool wijst op een mogelijk gevaar, dat zware verwondingen en zelfs de dood tot gevolg kan hebben.
- Dit symbool wijst op een mogelijk gevaar, dat lichte tot zware verwondingen tot gevolg kan hebben.
- Dit symbool wijst op een mogelijk gevaar, dat materiële schade tot gevolg kan hebben.
- Aanwijzingen voor explosiebescherming
- Belangrijke opmerking

9.2 Vermogenswaarden 5TA/5TB-Ex

Type	Sproeierdiameter in mm	Debiet in l/min bij volgende drukken		
		2,0 bar	5,0 bar	10,0 bar
5TA-Ex	2,0	12,0	20,0	27,0
	2,5	16,0	25,0	35,0
	3,0	24,0	39,0	55,0
	4,0	35,0	56,0	79,0
	5,0	50,0	79,0	111,0
5TB-Ex	4,0	56,0	87,0	122,0
	5,0	82,0	128,0	179,0
	6,0	107,0	169,0	239,0
	7,0	132,0	209,0	296,0
	8,0	150,0	238,0	336,0

10 EU-conformiteitsverklaring

volgens de EU-richtlijn 2014/34/EU (ATEX)

Wij,
Lechler GmbH
Ulmer Straße 128
D-72555 Metzingen

verklaren hiermee dat de

IntenseClean Hygienic
Series: 5TA / 5TB

Markering

II 1 G Ex h IIB T6...T4 Ga

II 1 D Ex h IIIC T85°C...T135°C Da

wijst op overeenstemming met de bepalingen van de richtlijn 2014/34/EU (ATEX) voor apparaten en beschermingsystemen voor beoogd gebruik in explosiegevaarlijke omgevingen.

De volgende geharmoniseerde normen werden toegepast:

EN 1127-1
EN ISO 80079-36
EN ISO 80079-37

Het EU-typeonderzoek wordt door de vermelde instantie 0123 uitgevoerd: TÜV Süd Product Service GmbH, Zertifizierstelle, Ridlerstraße 65, 80339 München, Duitsland

EU-typeonderzoekcertificaatnummer TPS 19 ATEX 020455 0011 X

De bijbehorende gebruikshandleiding bevat belangrijke technische veiligheidsrichtlijnen en voorschriften voor de inbedrijfsstelling van de vermelde apparaten volgens richtlijn 2014/34/EU (ATEX).

Wijzigingen en reparaties aan de vermelde apparaten zijn verboden, tenzij met uitdrukkelijke schriftelijke toelating van de fabrikanten.

Als de vermelde apparaten in een machine op een hoger niveau worden ingebouwd, dan moeten de door de inbouw nieuw ontstane gevaren door de fabrikant van de nieuwe machine worden beoordeeld.

Lechler GmbH, Metzingen, september 2019

Patrick Muff
Directeur